

Textos Llatins I (codi 28540) anual 10,5 CR

Contingut i objectius

Aprendre a traduir i comentar poesia llatina a partir de l'aprofundiment en la vida i la obra d'un sol autor al llarg de tot el curs. L'autor triat és, per a aquest curs, Q. Horaci Flac i la part lírica de la seva obra poètica.

Temari

Selecció de poemes dels llibres 1 a 4 dels *Carmina*, amb la inclusió, també, del *Carmen saeculare*. Entre els poemes triats hi haurà, com a mínim, tots aquells que, d'una forma metaliterària, ens poden donar dades per explicar, a partir de l'obra mateixa del poeta, les seves característiques més importants: 1, 1; 1, 2; 1, 3; 1, 37; 1, 38; 2, 1; 2, 19; 2, 20; 3, 1; 3, 30; 4, 1; 4, 15, més el *Carmen saeculare*.

Hi haurà una introducció a l'assignatura que constarà de:

0. Presentació i comentari de la bibliografia horaciana més significativa, no en general, sino per aconseguir els objectius del curs.

1. *Vita Horati*.

2. . *Carm.* 1-3: composició i unitat d'estructura inicial. *Carm.* 4: voluntat o imposició? Unitat d'1 a 4?

3. Comentaris crítics a l'establiment del text d'un poema, com a pas previ al seu estudi, comentari i traducció: 1, 1.

4. Comentari a fons i traducció d'1, 1.

A partir d'aquí, en les sessions de classe/aula proposarem algun comentari d'algun altre dels poemes citats *supra* i, després, i seguint la metodologia de treball que es descriurà ara mateix, cada estudiant triarà un poema dels llibres 1 a 4, no preparat pel professor, i l'anirà treballant en classes / pràctica, tant a l'aula, com a la Biblioteca d'Humanitats, com a les sessions de tutoria.

Metodologia de treball

Completant el ja descrit, cada estudiant, d'acord amb el professor i sense repetir cap text, triarà un poema líric d'Horaci i el convertirà en el seu "estudi del cas". A través del coneixement profund d'aquest poema, de l'establiment crític del seu text i del comentari detallat de cada cosa comentable, més la seva traducció final, l'estudiant acabarà dominant el mètode de treball del filòleg clàssic. Aquesta feina començarà en classes teòriques / aula, seguirà en classes / pràctiques a la Biblioteca d'Humanitats i a les tutories (on s'intentaran resoldre els dubtes i problemes que vagin sorgint) i acabarà en una exposició pública dels resultats obtinguts. A la part final del curs, en efecte, tots escoltarem, comentarem i aprendrem de

la resta de la classe, el que hagin obtingut del treball detallat d'un poema d'Horaci. El que es perseguirà, per tant, no és una traducció *in extenso* del poemari líric del de venosa, sinó l'aprofundiment i domini d'una metodologia de treball a partir de l'estudi d'uns quants casos, que es pugui aplicar, després, a qualsevol altre poema, si més no líric.

Avaluació

1. El 50% de l'avaluació serà el seguiment diari i seriós de les feines que es proposin, tant a la part introductòria, com a la part pràctica de l'assignatura.
2. L'altre 50% seran els resultats que s'obtinguin en l'exposició pública del poema que cada estudiant hagi comentat.

NOTA: Atès l'enfocament de l'assignatura, es recomana no matricular-s'hi si no es pot assistir a les classes.

Bibliografia

Les dues edicions que farem servir habitualment seran: E.C.Wickham per a *OCT* (Oxford, 1957 = 1912², amb revisió a càrrec de H.W.Garrod), amb el complement de la de S.Borzsák per a la Teubner (Leipzig, 1984). Poden sortir comentaris interessants de la comparació d'aquestes dues amb la de D.R.Shackleton-Bailey també per a la Teubner (quarta edició, Stuttgart, 2001). Els comentaris i altra bibliografia secundària d'interès seran portats i explicats els primers dies de classe.